## *BIDEBARRIETA URTEKARIAREN AURKEZPENA*

Bidebarrieta. Bilboko giza eta gizarte zientzien Urtekariaren *1. zenbaki honekin ekimen berri bati eman diogu hasiera. Bidebarrieta Kulturgunea bezalako liburutegi moderno eta kulturgune eraginkorrak hedabideak behar ditu eskaintzen dituen zerbitzuak plazaratzeko eta, aldi berean, erabiltzaileen adierazpide izateko. Bidebarrietaren garai berri honetan aldiro-aldiro argitaratu dugu newsletter bat, informazioa emateko eta erabiltzaileen eta bertoko arduradunen arteko harremanetarako balio izan duena. Kultur programazioa ere finkatu dugu.*

*Baina edozein liburutegitako ohiko erabiltzaileen artean ikertzaileak edota, bestetara esateko, komunitate zientifiko jakin bateko kideak ere badaude. Bilbon ez dugu ezagutu orain arte nazioarteko parametroak erabiliz zientifikotzat jo daitekeen boletinik edo aldizkaririk. Unibertsitarien kopuruak habailean egin du gora Bilbon azken urteotan. Udalak ezin dio atzea eman gizarte-errealitate honi. Holan da ze ezinbestekotzat daukagu han-hor-hemengo ikertzaile guztien bilgune eta topaleku izango den aldizkari hau argitaratzea. Erredakzio-kontseilukideak unibertsitateko irakasleak, zenbait jakintza-adarretako doktoreak dira. Bilboko Kultur enpresarik garrantzitsu, liburutegi*

## PRESENTACION DEL ANUARIO BIDEBARRIETA

Una nueva iniciativa inauguramos con la publicación del número 1 de *Bidebarrieta. Anuario de humanidades y ciencias sociales de Bilbao.* Una biblioteca moderna y un centro cultural activo como Bidebarrieta Kulturgunea debe dotarse de instrumentos de comunicación para ofrecer sus servicios y al mismo tiempo como plataforma de expresión de sus usuarios. En la nueva fase de Bidebarrieta se han publicado regularmente un *newsletter* que sirve como canal de información y comunicación recíproca entre usuarios y responsables del centro. Además se ha consolidado una programación cultural.

Pero entre los usuarios ordinarios de una biblioteca se encuentran los investigadores o en términos más genéricos los miembros de una determinada comunidad científica. Bilbao ha carecido de un boletín o una revista, normativizada con los parámetros internacionales de las revistas científicas. La comunidad universitaria de Bilbao en los últimos años ha crecido de forma vertiginosa. El Ayuntamiento no puede mantenerse ajena a esta realidad social. Por todo ello hemos considerado imprescindible inaugurar una nueva publicación periódica que sirva como punto de referencia y encuentro a todos los investigadores de aquí y de allá. Los miembros del consejo de redacción

*eta museotako zuzendariak ere partaide ditugu. Aurrerantzean, beharrezko den dinamika jarriko dutelakoan nago, hartara aldizkari hau zientzi trukerako baliabide izatera iritsi dadin. Hasteko urtean behin aterako dugu. Lehenengo zenbaki honen mardultasuna ikusirik sei hilabetekari bihur daitekeela uste dut.*

*Azkenik, argi utzi gura dut ekimen hau zenbait erakunderen arteko lankidetza eta koordinazio oparoaren emaitza dela. Alde batetik Eusko Ikaskuntza. Honek, Bilboko Udalarekin izenpetutako hitzarmenaren ondorioz, arrakasta handia izan duen ekimena, alegia, "Bilbao: 700 urteren bidean" izeneko Symposiumak, proposatu zidan legealdi-hasieran. Beste alde batetik, Bilbao-Bizkaia Kutxa Fundazioa, berak ordaintzen baitu argitalpen hau. Eta azkenik, Bilboko Udaleko Kultura eta Turismo Saila; honek Bidebarrieta suspertzeko eta indartzeko jarrera bultzatu nahi izan du.*

*Azken batean, esperantza dut Bilbok kultur azpiegitura sendoa izango duela milurteko berrian, zientzi aldizkari guztien xedea horixe da eta.*

*Joseba Intxaurraga*
*Bilboko Udaleko Kultura eta*
*Turismo Saileko Zinegotzi*
*Ordezkaria*

son doctores en distintas ramas del saber, profesores universitarios. Asimismo están incorporados los directores de destacadas empresas culturales de Bilbao, como son las bibliotecas y museos, en cuya gestión interviene directamente el Ayuntamiento. Pienso que en el futuro sabrán imprimir la necesaria dinámica para convertir esta publicación en un instrumento de intercambio científico. De momento esta publicación tendrá una periodicidad anual. Pero estimo, dado el volumen que ha adquirido este primer número, que en futuro se transforme en semestral.

Por último debo subrayar que esta iniciativa ha sido fruto de una colaboración y coordinación intensa entre diversas instituciones: Por un lado la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza que a raíz del convenio institucional firmado entre el Ayuntamiento de Bilbao y la SEV-EI, supo plantearme al comienzo de nuestro mandato una iniciativa de feliz término como son los Symposium sobre la memoria de Bilbao. Por otro lado la Fundación Bilbao-Bizkaia-Kutxa que financia la publicación. Y por último el área de cultura y turismo del Ayuntamiento de Bilbao que ha querido impulsar una política de regeneración y revitalización de Bidebarrieta.

En suma espero que el nuevo milenio de Bilbao se encuentre con una nueva infraestructura cultural consolidada, tal y como aspira a serlo cualquier revista científica.

*Joseba Inchaurraga*
*Concejal delegado del área de*
*Cultura y Turismo de Bilbao*

*Laster beteko diren Bilbo Hiriaren 700 urteak direla-eta, Bilbao Bizkaia Kutxa Kultur Fundazioa atsegin handiz egingo du bat, urteurren hau dela eta izango diren histori, arte, arkitektura, hirigintza eta kultur ekintza gomutagarriekin. Urteurrenaren ekintza horiek, "Bilbo: 700 urteren bidean. Hiria, artea, ondarea" izeneko Bigarren Symposiumaren baitan izango dira.*

*BBK Fundazioari biziki laket zaio, symposium honen aurkezpena, txostenak eta debateak Bidebarrieta kaleko liburutegiko Kulturgunearen ekin-arloan garatu daitezen, horrela zuzpertu egingo baita. betidanik izan duen zeregin garrantzitsuan, Diego Jaunaren Hiriko kultur azpiegituraren ezinbesteko elementua den aldetik.*

*Zorionak eta gure sostengua, euren ahalegina eta ilusioa ipini nahi izan dituztenei, elkargune berri honen garapenean, bateratze horretatik, eratorri daitezkeen humanitateen eta gizarte-zientzien edizioak sendotzeko xedearekin, .bat egin duten adituei eta erakunde publiko nahiz pribatuei.*

*Iazko Symposiumeko eskuhartzeak biltzen dituzten orrialdeetatik abiatuta, aurtengo honetan kokatu gara eta, egin ere, etorkizunari begira egin dugu, denontzako etorkizunik onenari alegia, berriro ere gure geure ekimenak eta geure*

Con ocasión de los ya próximos 700 primeros años de la Villa de Bilbao, la Fundación Cultural Bilbao Bizkaia Kutxa se incorpora muy gustosamente a las acciones de recuerdo histórico, artístico, arquitectónico, urbanístico y cultural, que girarán en torno a ese aniversario, en el ambiente del Segundo Symposium "Bilbao: 700 años de memoria. Arte, patrimonio municipal y ciudad".

Se complace la Fundación BBK por la circunstancia de que las presentaciones de este Symposium, sus ponencias y debates, se desarrollen en el espacio de la Biblioteca Bidebarrieta Kulturgunea, que verá así revitalizado su siempre importante papel, como elemento imprescindible de la infraestructura cultural de la Villa de Don Diego.

Nuestra felicitación y nuestro aliento a cuantos han querido mezclar su esfuerzo y su ilusión en el desarrollo de este nuevo encuentro de especialistas e instituciones privadas y públicas, y en la consolidación de las ediciones de humanidades y ciencias sociales que pudieran derivarse de esta convergencia.

Desde las páginas que recogen las intervenciones del Symposium del año pasado, nos situamos en el de éste, y lo hacemos con la vista puesta en el futuro, en el mejor futuro para todos, ofreciendo una vez más nuestras renovadas iniciativas propias y nuestra colaboración a

*laguntza eskainiz, Bilbo eta Bizkaiaren eraikuntzan hobeto lagundu dezaketen kultur egitasmo guztiei.*

*Bihotzez*

*Juan Sáenz de Buruaga Renobales*
*Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioko Zuzendaria*

cuantos proyectos culturales puedan contribuir a la mejor construcción de Bilbao y de Bizkaia.

Muy cordialmente,

*Juan Sáenz de Buruaga Renobales*
*Director de la*
*Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa*

## *BERBA BI SARRERA GISA*

*Bidebarrietako Bibliotekarako berriztatzeko plangintza burutu nuenean eta Bilboko Udaleko kultura batzordeak aho batez onartu, neurrietako bat zera zen : Bilbo eta bilbotarrei buruzko zientzi aldizkaria sortzea. Oraingoz, argitalpen hau urtekaria izango da baina laster sei hilabetekaria bihurtuko dela espero dugu. Etorkizuneko Bilbok industria bereziak behar ditu baina batez ere kultur industriak. Horretarako kultur azpiegiturak premiazkoak dira eta batez ere gaurregungo kultura eragiteko kulturgune sinergikoa. Etorkizuneko gizarteetan biztanleriaren ezagutza maila erabakikorra bihurtuko da. Eta ezta posible ezagutzako gizarterik lortzea, bere baitan komunitate zientifiko sendoa ez baldin badago ondo egituraturik. Eta berau ez da mugatzen unibertsitate giroko akademizismoan. Ez horixe. Komunitate zientifiko partaide izateko ikasteko eta ikertzeko gogoa baino ez da izan behar.*

*Benetan eskertu behar diet erredakzio kontseiluko partaide izateko gogoa erakutsi dutenei eta beraz erronka honetan murgildu diren guztiei. Baina zientzi argitalpenak bere jomuga lortzen du fundatzaile izan direnak, sortutako esperientziaren ondorioz, ordezko bihurtzen direnean. Horixe baita bizitasunaren erakuslererik argiena, alegia.*

## DOS PALABRAS A MODO DE INTRODUCCION

En el programa de revitalización y regeneración de la Biblioteca Bidebarrieta presentado a la comisión de cultura del Ayuntamiento de Bilbao defendí la necesidad de fundar una publicación científica en la que Bilbao y sus habitantes fueran sujeto y objeto preferente y permanente de análisis. Esta publicación de momento toma la forma de Anuario y espero que en futuro por la propia inercia de su dinámica sea una revista semestral.

El Bilbao del futuro reclama entre sus sectores industriales el de la industria cultural para lo cual precisa de dinámicas infraestructuras culturales y en suma un sinérgico centro de cultura contemporanea. El grado de conocimiento de los ciudadanos de una determinada sociedad se convertirá en un signo de diferencia en el futuro. Y no hay sociedad de conocimiento sin comuninación y sin una pujante comunidad científica, y esta no se ciñe ni debe circunscribirse al estrecho marco del academicismo universitario. La voluntad de aprendizaje y el gusto por la investigación son los dos factores que permiten integrarnos en una determinada comunidad científica.

Debo agradecer a los miembros del consejo de redacción que hayan aceptado embarcarse en el reto de la fundación de esta iniciativa. Pero una publicación científica solamente

*Horrela bada sortzen da urtekari barri hau, Bilbo hiriko kultur eta zientzi bilgune izateko asmoz.*

*Nire ustez, kultur industria sortzeko tailer eragilea aukera dugu honako hau. Baina ez dago kulturarik ikerkuntzarik gabe. Horregatik hasierako berba hauek partaidetzarako deialdia gura dute izan, ikerketa, komunikazio eta kultur laneko ekintzabidea izango delako argitalpen hau.*

*Joseba Agirreazkuenaga.*

alcanza su madurez cuando la mayoría de los miembros fundadores han sido sustituidos por otros educados en una experiencia que les ha permitido imprimir nuevos brios a los proyectos de los fundadores. Este es el espíritu con que nace esta publicación, con un talante abierto e integrador, con el firme propósito de transformarse en una de las plataformas científico culturales de la ciudad.

Estimo que es una oportunidad para la creación de un nuevo taller e industria de la producción cultural. Pero no hay cultura sin investigación. Por ello estas palabras preliminares quieren ser una llamada a la participación en el taller de trabajo, investigación y comunicación que aspira ser la presente publicación.

*Joseba Agirreazkuenaga.*

# Actas del I Symposium:
# 700 años de memoria

## *I Symposiumaren, akten bilduma:*
## *Bilbao 700 urteren bidean.*

# I Symposium Bilbao: 700 años después

Biblioteca de Bidebarrieta. 12 de Junio. 12 horas

Eguerdi on danori eta ongi etorriak udal areto honetara.

Pozez beteta nator Lehenengo Symposium honen inauguraziorako ekitaldi honetara, eta espero dut bigarrenean ere izatea.

Siempre he sido de los convencidos de que la historia de los pueblos y las gentes nos enseña mucho acerca de hacia dónde hemos de enfocar el presente y el futuro.

Por eso, en una fecha tan próxima como la del 696 aniversario de la fundación de nuestra querida Villa de Bilbao, me parece del todo adecuado este symposium sobre BILBAO: 700 AÑOS DESPUES.

Tampoco podemos ignorar que nos encontramos en este recinto municipal, que tanta historia y tanto saber guarda en sus paredes, poniendo en marcha una iniciativa, *Bidebarrieta Kulturgunea,* que quiere servir de nuevo impulso a la Biblioteca bilbaina por excelencia. Sólo seremos dignos de nuestro pasado si somos capaces de avanzar hacia el futuro.

Así pues, estamos ante los comienzos de una nueva fase de trabajo y de comunicación dentro del ámbito de los estudios históricos sobre Bilbao, que va a tener como principal impulsor este foro municipal de la Biblioteca de Bidebarrieta.

En este sentido, vemos que este I Symposium va a inaugurar una nueva dinámica científico cultural, reuniendo en estos tres días a los más claros exponentes del buen hacer en materia de investigación sobre la Historia y la Sociedad de Bilbao, planteando el estado de esta cuestión en el momento presente, y lo que pueden ser sus definiciones de cara al futuro.

De ahí lo oportuno de que, asímismo, se rinda un merecido homenaje a la figura de *Teófilo Guiard* (1876-1945), el cual vino a realizar una de las labores más importantes en materia histórica sobre nuestra ciudad.

Pienso que lo interesante del programa a desarrollar con la colaboración de *Eusko Ikaskuntza,* así como la calidad de los ponentes que en él van a intervenir, ofrecen una gran oportunidad para cuantos venían demandando iniciativas de esta naturaleza en la vida cultural de nuestra Villa.

Por todo ello, muchas felicidades a los organizadores por su iniciativa, mi sincero deseo de éxito para este I Symposium, en el pleno convencimento de que no será el último, y mi total apoyo y confianza para todos los implicados en la preparación del Congreso sobre *Bilbao, el año 2000.*

Eskerrik asko eta urrengora arte.

*Josu Ortuondo*
Alcalde de Bilbao